



সকালে পাখির আওয়াজ

Lyden av fugler om morgenen

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Tahmina Akter

 5

 বাংলা / norsk

ইউলিয়া, তার স্বামী ও তাদের ছোট্ট মেয়ে ইউক্রেনের একটি ছোট, শান্ত গ্রামে বাস করত। ইউলিয়া প্রতিদিন সকালে পাখির শব্দে জেগে উঠতে পছন্দ করত। সে কখনও ভাবেনি যে সে বাড়ি থেকে অনেক দূরে থাকবে, বা সকালে পাখির শব্দে জেগে উঠবে না।

...

Yulia, mannen hennes og den lille datteren deres bodde i et lite, rolig tettsted i Ukraina. Yulia likte veldig godt å våkne hver morgen til lyden av fugler. Hun trodde aldri at hun skulle bo langt hjemmefra, eller at hun ikke skulle bli vekket av lyden av fugler om morgenen.

তার স্বামী সর্বদা পর্যাপ্ত টাকা না থাকার অভিযোগ করত এবং প্রচুর পরিমাণে মদ্যপান শুরু করেছিল। তারা পর্তুগালে তাদের ভাগ্য পরিবর্তনের জন্য চেষ্টা করার সিদ্ধান্ত নেয়। হয়ত সেখানে তারা একটি বাড়ি বানাতে ও তাদের পরিবারের জন্য একটি ভাল ভবিষ্যত তৈরি করতে আরও অর্থ উপার্জন করতে পারতো।

...

Mannen hennes klaget alltid over mangelen på penger, og han begynte å drikke mye. De bestemte seg for å prøve lykken i Portugal. Kanskje de der kunne tjene mer penger til å bygge et hus og en bedre framtid for familien.

ইউলিয়া তার নতুন বাড়ির সাথে ভালভাবে মানিয়ে নিয়েছিল এবং সে পরিচ্ছন্নতাকর্মী হিসাবে কাজ শুরু করেছিল। তার ক্লায়েন্টরা সত্যিই তার কঠোর পরিশ্রম আর তার নম্র ব্যবহারের প্রশংসা করেছিল। অন্যদিকে, তার স্বামী আরও বেশি বঞ্চিত বোধ করছিল। তার মদ্যপানের সমস্যার কারণে নিয়োগকর্তারা তাকে বিশ্বাস করত না এবং তাকে কাজও দিত না।

...

Yulia tilpasset seg det nye hjemmet godt, og hun begynte å jobbe som hjemmehjelp. Kundene hennes satte virkelig pris på arbeidet hennes og den høflige innstillingen hennes. Mannen hennes, derimot, følte seg stadig mer oversett. På grunn av alkoholproblemet hans stolte ikke arbeidsgivere nok på ham til å gi ham arbeid.

একদিন সে ইউলিয়ার উপর চিৎকার করতে শুরু করে। এরপর সে তাকে ধাক্কা দিতে থাকে। চিৎকার ও মারধরের মাত্রা আরও খারাপ হতে থাকে, বিশেষ করে যখন সে মাতাল থাকত। ইউলিয়া নিজের ও তার মেয়ের জন্য ভয় পেত, কিন্তু সে কী করতে পারে, সে সম্পর্কে তার কোনও ধারণা ছিল না।

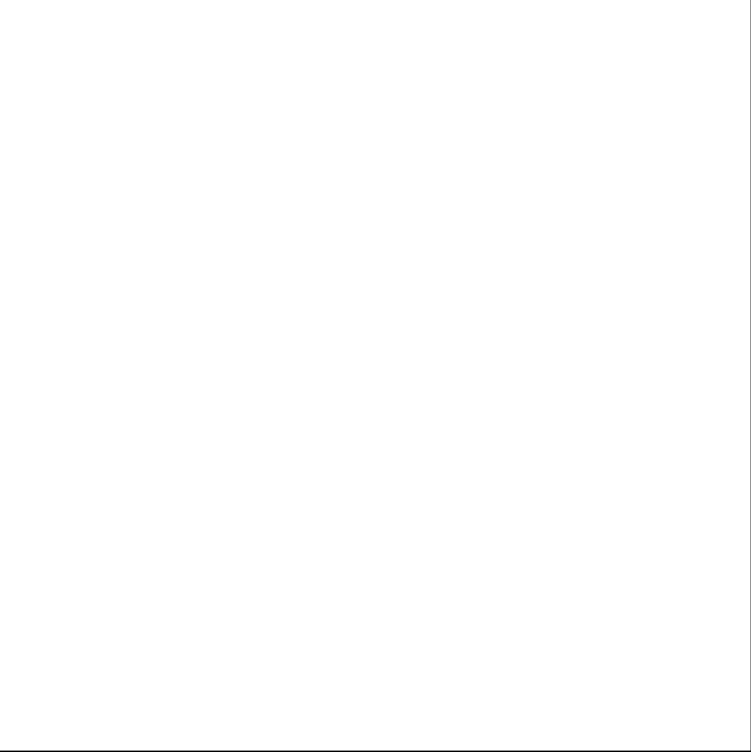
...

En dag begynte han å kjefte på Yulia. Senere begynte han å dytte henne. Volden økte med skriking og slag, særlig når han var full. Yulia var redd for seg selv og for datteren sin, men hun visste ikke hva hun skulle gjøre.

শেষ পর্যন্ত ইউলিয়াকে যখন ভাঙা হাত নিয়ে হাসপাতালের জরুরি বিভাগে যেতে হয়েছিল, তখন তারা তাকে বলেছিল যে পর্তুগালে গার্হস্থ্য সহিংসতা একটি বড় সমস্যা। তারা আরও বলেছিল যে, এটি একটি অপরাধ এবং তার এটি পুলিশকে জানানো উচিত।

...

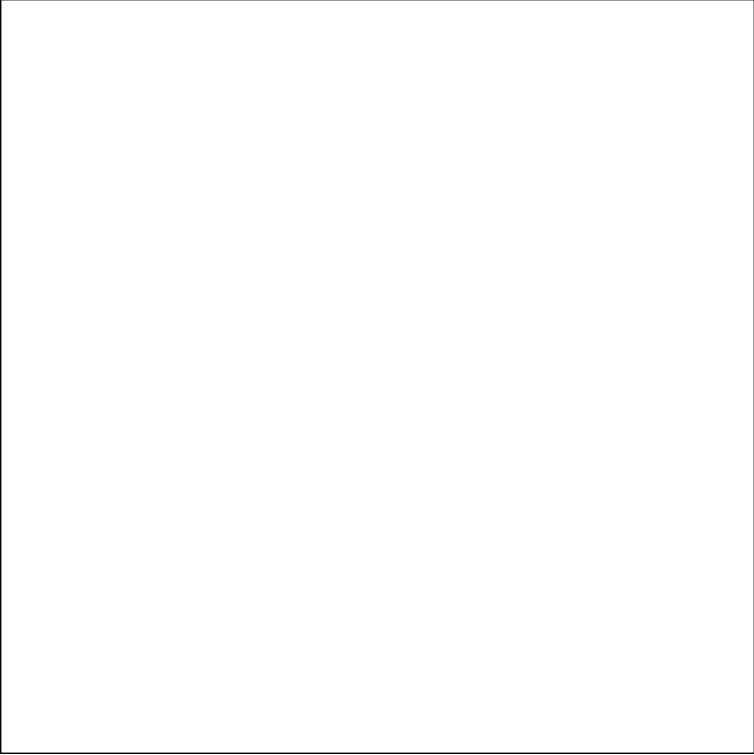
Da Yulia omsider måtte dra til legevakten på sykehuset med brukket arm, fortalte de henne at partnervold var et stort problem i Portugal. De sa også at det var ulovlig, og at hun burde anmelde det til politiet.



ইউলিয়া ক্লান্ত হয়ে পড়েছিল এবং চায়নি যে তার ছোট মেয়ে এমন একটি বাড়িতে বেড়ে উঠুক যেখানে সে প্রতিদিন সহিংসতা দেখে। ইউলিয়া বুঝতে পেরেছিল যে, এগুলি বিভিন্ন রকমের নির্যাতনেরই লক্ষণ।

...

Yulia var utslitt og ville ikke at den lille datteren hennes skulle vokse opp i et hjem hvor hun var vitne til vold daglig. Yulia innså at tegnene på mishandling hadde vært der hele tiden, selv om de så veldig forskjellige ut.



ইউলিয়া একটি মহিলা আশ্রয়কেন্দ্রে গিয়েছিল, যেখানে সে বহুদিন পর নিরাপদ বোধ করেছিল। সকালে পাখির আওয়াজে জেগে ওঠার পর থেকে তার এমন অনুভূতি হয়নি।

...

Yulia dro til et krisesenter, hvor hun følte seg tryggere enn hun hadde gjort på lenge. Hun hadde ikke følt seg sånn siden hun ble vekket av lyden av fugler om morgenen.



LIDA Stories


lidastories.net

সকালে পাখির আওয়াজ

Lyden av fugler om morgenen

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Tahmina Akter (bn), Espen Stranger-Johannessen (nb)

